

Аджиблаева Э.О.

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ-ИНЖЕНЕРОВ ЧТЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ценность выпускника вуза на рынке труда в условиях активного развития международных связей Украины во всех сферах человеческой деятельности, во многом определяется уровнем его языковой подготовки. Будущим специалистам в области инженерии открываются перспективы в изучении различных направлений развития техники в других странах мира, профессиональное общение с зарубежными коллегами. В соответствии с Национальной доктриной развития образования в Украине, система непрерывного языкового образования должна обеспечить возможность практического владения хотя бы одним иностранным языком. Главной и конечной целью обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей является активное владение выпускниками неязыковых вузов иностранным языком как способом общения в области соответствующей специальности.

По общеевропейским рекомендациям студенты высших неязыковых учебных заведений должны владеть общеупотребительным и профессионально-ориентированным иностранным языком.

Ниже среднего уровень англоязычной коммуникативной компетенции, отсутствие мотивации к изучению иностранных языков, отношение к иностранному языку как к второстепенному и необязательному предмету, требует повышения эффективности учебного процесса в вузе. Поэтому особой актуальности требует проблема поиска эффективных моделей обучения иностранным языкам для специальных целей или моделей профессионально-ориентированного обучения, которые бы стимулировали учебно-познавательную деятельность студентов. Особенностью познавательно-ориентированного обучения иностранному языку является учет потребности студентов в изучении иностранного языка, обуславливающийся особенностями будущей профессии.

Идея обучения иностранному языку для специальных целей согласуется с деятельностным подходом к обучению: когда в центре внимания находится студент со своими интересами, потребностями, когнитивными и эмоциональными способностями. Поэтому профессионально ориентированное обучение рассматривается как подход к обучению иностранному языку, построенный на потребностях тех, кто обучается, и считается эффективным способом получения дополнительных знаний по выбранной специальности, одним из путей применения полученных знаний в профессиональной деятельности.

Реализацию такого подхода к обучению профессиональному общению на иностранном языке будущих инженеров можно достичь прежде всего благодаря обучению чтению профессионально ориентированных текстов как необходимому условию получения студентами инженерных специальностей достаточного уровня коммуникативной компетенции и способом получения информации с целью применения и в профессиональной деятельности, а не только в общении с иностранными коллегами. Опыт показал, что после окончания школы наиболее развитым видом речевой деятельности студентов является чтение. Владение языком преимущественно связывают с чтением, потому что эта сфера коммуникативной деятельности является основным источником получения специалистами необходимой информации из книг, журналов, Интернета, служит основным способом удовлетворения познавательных потребностей.

В соответствии с основными положениями профессионального обучения чтение - это один из главных видов языковой деятельности, который должен быть развит [3]. Широкое использование в учебной работе профессионально ориентированных текстов формирует интерес студентов к изучению иностранного языка, с которым связаны значительные резервы повышения эффективности обучения иностранному языку в условиях отсутствия языковой среды. Методика обучения чтению профессиональных англоязычных текстов в высших учебных заведениях учитывает следующие методические принципы:

- принцип профессиональной направленности,
- принцип аутентичности,
- принцип коммуникативности.

По Ф.В.Рожковой [1] принцип профессиональной направленности обучения должен быть главным методическим принципом, который необходимо учитывать и реализовывать в процессе обучения иностранному языку. Не менее важно применять понятие «профессионально-познавательная направленность» (ППН), которое углубляет понимание процесса непрерывного профессионального образования, шире отображает профессиональное становление личности. ППН в процессе изучения студентами иностранного языка определяется как деятельность, в которой выражаются профессиональные интересы через познавательные потребности и познавательную активность личности. Параллельно с получением студентами-инженерами такого уровня коммуникативной компетенции, которая позволила бы пользоваться иностранным языком в определенной области профессиональной деятельности, идет процесс формирования стойких познавательных мотивов, интересов, методики организации познавательной деятельности, которая особенно необходима специалистам в дальнейшей жизни [2].

Необходимо учесть, что ППН обучения иностранному языку реализуется в процессе обучения чтению профессионально ориентированных текстов. Это означает, что чтение на иностранном языке источников по специальности должно быть способом получения необходимой информации с целью ее применения в общении со специалистами в области инженерии, для пополнения знаний и дальнейшего совершенствования. Под специальными источниками для студентов технических вузов подразумевается аутентичная техниче-

ская литература на иностранном языке. Особая роль в обучении чтению профессионально-ориентированных текстов отводится принципу аутентичности, смысл которого заключается в подборе текстового материала профессиональной направленности и организации работы с ним. Одним из основных критериев подбора аутентичных текстов должен стать критерий новизны информации. Использование таких текстов поможет студентам оперировать основными терминами технического профиля, формировать языковые навыки и умения, необходимые для реального профессионального общения. Тематика аутентичных профессионально-ориентированных текстов усиливает мотивационную готовность студентов-инженеров к чтению, потребность в получении информации.

Например, студенты специальности ЭРА (эксплуатация и ремонт автомобиля) читают тексты:

«Engine», «The Four-Stroke Operating Cycle», «Materials a car is made of», « A car cooling system», «Finding a fault in a car».

Студенты специальности ТМП (Технология машиностроения в производстве) проявляют интерес к чтению таких текстов как «Reliability», «Mechanical engineering», «Trends in the modern machine- building industry», «Engineering materials»

При чтении профессионально ориентированных текстов большое значение имеет овладение специальной терминологией на иностранном языке, что является важным компонентом коммуникативной компетенции специалиста в данной области. В системе работы с терминологией преподаватель должен помочь студентам идентифицировать и понимать основные значения специальной лексики и основных словообразовательных компонентов терминов, подготовить их к полному и точному пониманию информации. От тематики и содержания выбранного аутентичного материала зависит, насколько эффективно преподаватель сможет организовать учебную деятельность на занятии, создать ситуацию для поиска и анализа определенной информации [4]. Этот фактор связан с организацией деятельности студентов, т.е., научиться деятельности, по Р.П. Мильруду [5].

Организация деятельности студентов по извлечению информации из текста должна строиться таким образом, чтобы сама деятельность обучала их с помощью заданий, разработанных преподавателем. Это могут быть проблемные задания, которые по своей сути являются коммуникативными и имеют «проблемно познавательную задачу»[1]. Такие задания требуют размышлений, интерпретации и актуализации информации по специальности, критического мышления.

Серия проблемных заданий развивает умения чтения литературы по специальности, открывает возможности использования иностранного языка для решения профессиональных задач, помогает реализовать основную функцию изучения иностранного языка в ВУЗе – формирование у студентов профессиональной коммуникативной компетенции [2]. Рекомендуется использовать задания, которые отображают реальные ситуации профессионального чтения специалиста.

Согласно с программными требованиями коррективный этап (I семестр) является переходной ступенью к вузовскому курсу обучения, что предусматривает повторение основных фонетических и морфологосинтаксических особенностей иностранного языка.

Основная цель – научить студентов выражать свои мысли и понимать партнеров в сфере повседневного и элементарного общения. Это период подготовки к чтению литературы на иностранном языке по специальности и активизации умений в работе с адаптированными текстами.

Главное задание основного этапа (II– III семестры) предусматривает введение студентов в область иноязычного общения по специальности, обучение их основным приемам чтения профессионально-ориентированных текстов, развитие умений поиска и осмысления информации во время работы с литературой по специальности.

Специальный этап (IV семестр) – это отработка всех видов зрелого чтения, активизация работы с разными типами специальных технических текстов средней тяжести. Как известно работа над текстом проводится на трех этапах. Упражнения на предтекстовом этапе направлены на прогнозирование смысловой информации текста, активизацию фоновых знаний, расширение лексического запаса. Текстовый этап предусматривает формирование целевой направленности студентов на чтение и понимание текста, выполняются упражнения на деление текстового материала на смысловые части и выделение смысловых опор в тексте. На последнем этапе выполняются упражнения для проверки понимания содержания прочитанного текста.

Приведенный ниже аутентичный текст и комплекс упражнений к нему, разработан для студентов - инженеров по специальности «Технология машиностроения в промышленности»:

RELIABILITY

Reliability is a basic requirement of any instrument, plant or machine. The most ingenious machine is nothing but useless unless it is reliable.

At present the main defect in any machine is the different service life of its parts. The first to break down are parts with friction, the most numerous in any machine. Until quite recently scientists differed in their explanations of why parts subjected to friction break.

At present scientists are engaged in research into friction and wear-and-tear resistance. The results of their comprehensive research will extend the useful life of units with friction by thirty to fifty percent as compared with what we have now.

Sufficient reliability and long service life of highly complicated automatic complexes, spaceships and assembly lines can be ensured by the high quality of their components, their accurate assembly and continuous checking while in operation, as well as by detecting faults as soon as they appear. This means that instruments are necessary for checking metal billets; all kinds of test installations and multiple switching control devices by which temperature, pressure and density

in any part of a system may be inspected a number of times over a period of only one second. We need diagnostic systems and many different types of flaw detectors and sensors because, as is known, reliability is the key which opens the way to large-scale automation.

Упражнения для развития умений чтения. Текстовые упражнения.

Упражнение 1.

Цель: Ориентирование на чтение текста.

Задание: Ответьте на следующие вопросы.

1. What is reliability?
2. What do you know about it?
3. How do you understand the term "the service life of parts" ?
4. What are the scientists engaged in?
5. What will the results of their research do?

Режим выполнения: в составе группы, устно.

Контроль: обсуждение задания в группе.

Упражнение 2.

Цель: Ориентирование на определение основной идеи текста, достижение максимально полного и точного понимания информации текста.

Задание: Look again at the questions you still cannot answer. The text you are going to read will help you to answer these questions(text "Reliability").

Послетекстовые упражнения.

Упражнение 3.

Цель: Контроль понимания основной идеи текста.

Задание: In turns with your partner ask and answer the questions given above to check how well you understand the text.

1. What are the first to break in any machine?
2. What can be ensured by high quality of components?
3. What do we need for detecting the faults?
4. Where does the reliability open the way to?

Режим выполнения: в составе группы, устно.

Контроль: обсуждение в группе.

Упражнение 4.

Цель: Определение главных смысловых частей текста.

Задание: For each paragraph (1-3) of the text choose the most suitable heading from the list A-D. There is one extra heading which you do not need.

- A. The research in wear and tear resistance.
- B. The main defect.
- C. Factors of reliability.
- D. Unmanned industry.

Режим выполнения: в составе группы, устно.

Контроль: обсуждение вариантов выполнения.

Упражнение 5.

Цель: формирование у студентов умения последовательного размещения компонентов для описания явления.

Задание : Number the sentences (A-D) in the right order to describe the factors of the text.

- Sufficient reliability and long service life can be ensured by detecting faults.
- Reliability is the basic requirement of any instrument.
- We need diagnostic systems and many different types of flaw detectors.
- The first to break down are parts with friction, the most numerous in any machine.

Режим выполнения: в составе группы, устно.

Контроль: обсуждение вариантов выполнения.

Упражнение 6.

Цель: выбор терминов и оперирование ими на уровне предложения.

Задание: Fill in the gaps in the passage about reliability choosing the words from the box below, then exchange your exercise with your partner to check the answers.

_____ is a basic requirement of any machine. At present the main _____ in any machine is the different service life of its parts. The first to break down are parts with _____. At present _____ are engaged in research into friction and wear and tear resistance. Sufficient reliability and long service life can be ensured by detecting _____ as soon as they appear.

Scientists ,faults, friction ,defect, reliability

Режим выполнения: в парах, письменно.

Контроль: взаимопроверка.

Подобные упражнения обеспечат подготовку будущих специалистов к эффективному общению по специальности, обеспечат развитие иноязычных умений по профессиональной тематике.

Источники и литература

1. Рожкова Ф.М. Вопросы обучения иностранным языкам в средних профессионально-технических училищах. – М., 1984.
2. Поляков О.Г. Профильно-ориентированное обучение английскому языку // ИЯШ. – 2004. – №3. – С.6–11.
3. Токменко О. Языки в профессиональном образовании: ключевые концепции. – К., Педагогическая пресса, 2003. – № 3. – С. 12–16
4. Семенчук Ю.О. Комплекс упражнений для обучения студентов англоязычной терминологической лексики. ИМ. – 2004. – №4. – С.24.
5. Мильруд Р.П., Максимова И.Р. Современные концептуальные принципы коммуникативного обучения иностранным языкам. – №4. – С.11.
6. Мельник А.И. Обучение студентов-медиков чтению профессионально ориентированных текстов на английском языке.

Новикова И.А.

ДИСКУРС АРТ-БИЗНЕСА КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

(на материале рекламной аннотации)

Развитие культурной жизни общества играет важную роль в современном мире. Творческое наследие великих мастеров хранится в разных странах: их произведениями гордятся лучшие музеи мира. Музеи, выставки, галереи и аукционы привлекают внимание как специалистов искусствоведов, арт-дилеров, журналистов так и широкой общественности. Этим объясняется тот факт, что тематика искусства воплощается в различных типах текстов. Это дает нам основание объединить тексты данной тематики в рамки одного дискурса, а именно в арт-дискурс. В данной работе мы рассматриваем рекламную аннотацию, как один из самых распространенных типов текстов, рассчитанный на массового читателя.

Выявление жанровой стилистической доминанты текста рекламной аннотации служит целью нашей работы.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: провести полный контекстуальный анализ текста рекламной аннотации; выявить свойственные ему лингвистические признаки и по выявленным признакам определить его жанровую стилистическую доминанту.

Ежедневно мы сталкиваемся с различными текстами рекламных аннотаций, но никогда не задумываемся о том, как текст аннотации может повлиять на нас и побудить подсознательно совершить то или иное действие. Текст аннотации, который мы выбрали для анализа с точки зрения языковых особенностей, является наглядным примером этого. Он вызывает желание посетить выставку не только логически обоснованной аргументацией, но и силой и эмоциональной напряженностью высказывания.

Аннотация – это краткое изложение содержания книги, статьи и т.п. [5, с. 25]. Назначение аннотации, ее объем, а также круг читателей, на которых аннотации рассчитаны, накладывают особый отпечаток на языковые особенности стиля аннотационных текстов. Чаще всего аннотация включает в себя элементы рекламы.

Реклама – неотъемлемый атрибут современности, который зародился еще на рассвете цивилизации, пережил разные этапы становления вместе с эволюцией человека, его потребностей и культурного развития [4, с. 3]. Сегодня реклама – это часть повседневной массовой культуры, форма коммуникации, которая пытается переложить качество товаров на язык понятный потребителю, то есть язык его позитивных стереотипов, запросов и потребностей [7, с. 40].

Мы рассмотрели текст аннотации на гипотекстовом, текстовом уровнях.

Графический контекст. Статистические данные показали нам что, текст аннотации состоит из 4 абзацев. Текст аннотации по объему небольшой: всего в аннотации (кроме названия) 282 слова (1523 знаков, 1804 знаков с пробелами). Начинается он с заголовка «Titian. The Magic of the Portrait». В тексте отсутствуют вопросительные и восклицательные знаки. Отсутствуют тире, которые часто выражают эмоциональные паузы. Используются кавычки для обозначения слов в переносном смысле: ‘movement of the soul’. С большой буквы пишутся имена собственные: Titian, Rubens, Lorenzo Lotto, the Age of the Renaissance, the Venetian Republic. Числовые данные представлены в графическом изображении: 35 portraits, 60 works, 14 coun-